



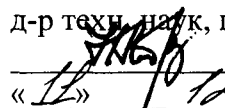
Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования

**Пермский национальный исследовательский
политехнический университет**

Гуманитарный факультет
Кафедра иностранных языков, лингвистики и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
д-р техн. наук, проф.

 Н. В. Лобов
«12» _____ 2014 г.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

«Культура невербального поведения на втором иностранном языке»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Основная образовательная программа подготовки бакалавров

Направление 035700.62 «Лингвистика»

Профиль подготовки бакалавра: _____ «Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника: _____ бакалавр

Выпускающая кафедра: _____ Иностранные языки, лингвистика и перевод

Форма обучения: _____ очная

Курс: 4 Семестр(ы): 7

Трудоёмкость:

Кредитов по рабочему учебному плану: 3 ЗЕ

Часов по рабочему учебному плану: 114 ч

Виды контроля:

Зачет: 7 сем.

Пермь 2014

Учебно-методический комплекс дисциплины «Культура невербального поведения на втором иностранном языке» разработан на основании:

- федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования, утверждённого приказом Министерства образования и науки Российской Федерации «20» мая 2010 г. № «541» по направлению подготовки 035700.62 «Лингвистика»;
- компетентностной модели выпускника ООП по направлению подготовки 035700.62 «Лингвистика», профилю «Перевод и переводоведение», утвержденной «24» июня 2013г.;
- базового учебного плана очной формы обучения по направлению 035700.62 «Лингвистика» и профилю «Перевод и переводоведение», утвержденного «29» августа 2011 г.

Рабочая программа согласована: с рабочими программами дисциплин *Введение в теорию межкультурной коммуникации, Лексико-грамматические основы второго иностранного языка, Устная речевая практика второго иностранного языка, Письменная речевая практика второго иностранного языка. Устный перевод на втором иностранном языке*, участвующих в формировании компетенций совместно с данной дисциплиной.

Разработчики: канд. пед. наук, доц.  Е.Ю. Мощанская

Рецензент: д-р пед. наук, проф.  Т.С. Серова

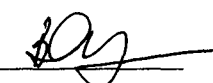
Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод» «25» марта 2014г., протокол № 6.

Заведующий кафедрой «Иностранные языки, лингвистика и перевод»,
д-р пед. наук, проф.

 Т.С. Серова

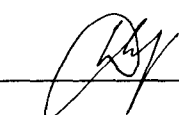
Рабочая программа одобрена учебно-методической комиссией гуманитарного факультета «17» марта 2014 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической комиссии
гуманитарного факультета
д-р социол. наук, проф.

 В.Н. Стегний

СОГЛАСОВАНО

Начальник управления образовательных программ, канд. техн. наук, доц.

 Д.С. Репецкий

Аннотация дисциплины.

1.1 Цель учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование культуры невербального поведения, необходимой для эффективного осуществления профессиональной переводческой деятельности в рамках различных коммуникативных ситуаций устного перевода.

В процессе изучения данной дисциплины студент осваивает следующие компетенции:

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- умение использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8);
- владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17).

1.2 Задачи учебной дисциплины

- **формирование знаний** о понятиях невербального компонента общения, паралингвистических средств общения, невербального поведения, невербальной интеракции, эмоционально-эмпатийного взаимодействия, стереотип поведения; специфике невербального общения в ситуации монокультурной/межкультурной коммуникации; специфике невербального общения статусно равноправных/неравноправных партнеров; специфике невербальной интеракции изучаемых культур; национально-культурных особенностях и моделях невербального поведения взаимодействующих культур; типологии коммуникативных жестов, жесты-реалии разных культур и правила их использования; национально-культурных особенностях использования паралингвистических средств общения с целью выделения главного, нового в высказывании, демонстрации дружелюбного отношения, интереса, создания позитивного имиджа; типичных паралингвистических средствах, используемых в ситуациях официального визита, презентации, переговоров, экскурсии, обучающего семинара; этикетных нормам невербального поведения представителей стран изучаемых языков и культур; правилах этикета переводчика в официальных ситуациях профессионального общения.

- **формирование умений** воспринимать отдельные паралингвистические средства общения и составляющие паттернов невербального поведения; выделять универсальные признаки паттернов невербального поведения; оценивать адекватность использования тех или иных паралингвистических средств общения и средств невербального поведения; использовать адекватные невербальные средства общения при установлении/прерывании контакта с целью создания позитивного имиджа; выделять значимую информацию при

помощи интонации и жестов; выбирать адекватную ситуации дистанцию общения; изменять свое невербальное поведение в зависимости от принимающей культуры; анализировать невербальное общение в профессиональной сфере с учетом нормативных этических аспектов; использовать адекватные невербальные средства общения при установлении/поддержании/прерывании контакта с целью создания позитивного имиджа на основе нормативно-этикетного речевого и неречевого поведения; использовать адекватные невербальные средства общения при реализации актов приветствия, поздравления, извинения, просьбы, прощания; использовать адекватные невербальные средства общения в типичных сценариях взаимодействия в ситуации самопрезентации, презентации фирмы, товара, проекта, услуги; использовать адекватные невербальные средства общения в типичных сценариях взаимодействия диалогического общения (деловая беседа, переговоры, дискуссия); осуществлять переводческую деятельность в соответствии с нормами поведения взаимодействующих культур и ситуацией общения; определять цель высказывания в конкретной ситуации, подбирать релевантные цели невербальные средства общения, выявлять релевантную цели композицию высказывания; строить высказывание, адекватное цели общения в конкретной ситуации с учетом типичных невербальных средств общения и соответствующей композиции.

• **формирование навыков** восприятия невербальной информации (отдельных паралингвистических средств общения и средств невербального поведения); осмысления воспринятой невербальной информации; сопоставления услышанного и увиденного; восприятия значимой информации при опоре на паралингвистические и невербальные средства общения; оценки использования паралингвистических средств общения; овладение техникой моделирования невербального поведения в ситуации моно- и межкультурной коммуникации; нормами вежливости своей и принимающей культуры; техникой эмоционально-эмпатийного взаимодействия; способностью анализировать ситуации на предмет соблюдения этикетных моментов поведения; способностью анализировать степень соответствия использования невербальных средств общения международному этикету; способностью моделировать невербальное поведение в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях официального и неформального общения.

1.3 Предметом освоения дисциплины являются следующие объекты:

Понятия невербального компонента общения, паралингвистических средств общения, невербального поведения, невербальной интеракции, эмоционально-эмпатийного взаимодействия, стереотип поведения; специфике невербального общения в ситуации монокультурной / межкультурной коммуникации; специфике невербального общения статусно равноправных/неравноправных партнеров; специфика невербальной интеракции изу-

чаемых культур; национально-культурные особенности и модели невербального поведения взаимодействующих культур; типология коммуникативных жестов, жесты-реалии разных культур и правила их использования; национально-культурные особенности использования паралингвистических средств общения с целью выделения главного, нового в высказывании, демонстрации дружелюбного отношения, интереса, создания позитивного имиджа; типичные паралингвистические средства, используемые в ситуациях официального визита, презентации, переговоров, экскурсии, обучающего семинара; этикетные нормы невербального поведения представителей стран изучаемых языков и культур; правила этикета переводчика в официальных ситуациях профессионального общения.

1.4. Место дисциплины в профессиональной подготовке выпускников

После изучения дисциплины «Культура невербального поведения на первом иностранном языке» обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

- **знать** понятия невербального компонента общения, паралингвистических средств общения, невербального поведения, невербальной интеракции, эмоционально-эмпатийного взаимодействия, стереотип поведения; специфику невербального общения в ситуации монокультурной/межкультурной коммуникации; специфику невербального общения статусно равноправных/неравноправных партнеров; специфику невербальной интеракции изучаемых культур; национально-культурные особенности и модели невербального поведения взаимодействующих культур; типологию коммуникативных жестов, жесты-реалии разных культур и правила их использования; национально-культурные особенности использования паралингвистических средств общения с целью выделения главного, нового в высказывании, демонстрации дружелюбного отношения, интереса, создания позитивного имиджа; типичные паралингвистические средства, используемые в ситуациях официального визита, презентации, переговоров, экскурсии, обучающего семинара; этикетные нормы невербального поведения представителей стран изучаемых языков и культур; правила этикета переводчика в официальных ситуациях профессионального общения.

- **уметь** воспринимать отдельные паралингвистические средства общения и составляющие паттернов невербального поведения; выделять универсальные признаки паттернов невербального поведения; оценивать адекватность использования тех или иных паралингвистических средств общения и средств невербального поведения; использовать адекватные невербальные средства общения при установлении/прерывании контакта с целью создания позитивного имиджа; выделять значимую информацию при помощи интона-

ции и жестов; выбирать адекватную ситуации дистанцию общения; изменять свое невербальное поведение в зависимости от принимающей культуры; анализировать невербальное общение в профессиональной сфере с учетом нормативных этических аспектов; использовать адекватные невербальные средства общения при установлении/поддержании/прерывании контакта с целью создания позитивного имиджа на основе нормативно-этикетного речевого и неречевого поведения; использовать адекватные невербальные средства общения при реализации актов приветствия, поздравления, извинения, просьбы, прощания; использовать адекватные невербальные средства общения в типичных сценариях взаимодействия в ситуации самопрезентации, презентации фирмы, товара, проекта, услуги; использовать адекватные невербальные средства общения в типичных сценариях взаимодействия диалогического общения (деловая беседа, переговоры, дискуссия); осуществлять переводческую деятельность в соответствии с нормами поведения взаимодействующих культур и ситуацией общения; определять цель высказывания в конкретной ситуации, подбирать релевантные цели невербальные средства общения, выявлять релевантную цели композицию высказывания; строить высказывание, адекватное цели общения в конкретной ситуации с учетом типичных невербальных средств общения и соответствующей композиции.

- **владеть навыками** восприятия невербальной информации (отдельных паралингвистических средств общения и средств невербального поведения); осмысления воспринятой невербальной информации; сопоставления услышанного и увиденного; восприятия значимой информации при опоре на паралингвистические и невербальные средства общения; оценки использования паралингвистических средств общения; овладение техникой моделирования невербального поведения в ситуации моно- и межкультурной коммуникации; нормами вежливости своей и принимающей культуры; техникой эмоционально-эмпатийного взаимодействия; способностью анализировать ситуации на предмет соблюдения этикетных моментов поведения; способностью анализировать степень соответствия использования невербальных средств общения международному этикету; способностью моделировать невербальное поведение в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях официального и неформального общения.

1.5. Содержание дисциплины

Раздел 1. Роль невербального компонента общения в акте коммуникации, средства невербального общения

Раздел 2. Паралингвистические средства общения специалиста и переводчика

Раздел 3. Невербальное поведение: определение, структура, функции, этикет

Раздел 4. Невербальное поведение специалиста и переводчика в ситуациях межкультурной коммуникации